

Históricas Digital

“Del nombre”

p. 9-15

Arte de la lengua mexicana

Rafael Sandoval

Alfredo López Austin (prólogo y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México

Instituto de Investigaciones Históricas

1965

60 + facsímil

(Serie de Cultura Náhuatl, Monografías 5)

[Sin ISBN]

Formato: PDF

Publicado en línea: 16 de marzo de 2023

Disponible en:

http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/097/arte_lengua.html



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

D. R. © 2023, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



SÍLABAS QUE NECESARIAMENTE DEBEN SABERSE PARA LA RECTA PRONUNCIACIÓN DEL IDIOMA ME- XICANO.

<i>Tza.</i>	<i>Tze.</i>	<i>Tzi.</i>	<i>Tzo.</i>	<i>Tzu.</i>
<i>Ach.</i>	<i>Ech.</i>	<i>Ich.</i>	<i>Och.</i>	<i>Uch.</i>
<i>Atl.</i>	<i>Etl.</i>	<i>Itl.</i>	<i>Otl.</i>	<i>Utl.</i>
<i>Tla.</i>	<i>Tle.</i>	<i>Tli.</i>	<i>Tlo.</i>	<i>Tlu.</i>
<i>Atz.</i>	<i>Etz.</i>	<i>Itz.</i>	<i>Otz.</i>	<i>Utz.</i>
<i>Hua.</i>	<i>Hue.</i>	<i>Hui.</i>	<i>Huo.</i>	<i>Huu.</i>

CAPÍTULO I

Del nombre

Los nombre de este idioma son como los del castellano, que no tienen casos; pero sí números según sus cinco declinaciones siguiente

Primera declinación

ésta pertenecen los nombres acabados en *tl*, y pluralizan mudando la *tl* en *me*.

Singular

Plural

Ichcatl

Oveja⁴

*Ichcamé*⁵

⁴ La palabra *ichcatl* significa propiamente algodón. Al conocer los nahuas las ovejas traídas por los españoles, no encontraron nombre mejor para designarlas.

⁵ El autor usa en su obra los símbolos fonéticos (´), (ˆ) y (^). Explica al final de la obra que (´) es el saltillo o aspiración; pero indudablemente (^) también indica saltillo. Tan importantes símbolos, que se refieren al valor cuantitativo de las vocales y a la presencia del saltillo, fueron poco atendidos en los primeros vocabularios y gramáticas, y no existen en los textos antiguos. Por otra parte, el autor los omite en la mayor parte de las voces del texto. Cuando ha sido necesario señalar el saltillo para hacer resaltar la diferencia entre la pronunciación del singular y el plural de los tiempos verbales, hemos usado (ˆ). En todos los demás casos se ha respetado la ortografía del autor.

Los de nación y oficio,⁶ con *tlacatl* y *cihuatl* sólo pierden la *tl*.

Singular		Plural
<i>Mexicatl</i>	Mexicano	<i>Mexicâ</i>
<i>Pochtecatl</i>	Mercader	<i>Pochtecâ</i>

También pertenecen a esta declinación los verbales en *m*, que añaden *me*.

Singular		Plural
<i>Temachtiani</i>	Maestro	<i>Temachtianimê</i>

Los siguientes duplican la primera sílaba, sin añadir *me*, aunque también pueden seguir la regla general.

Singular		Plural
<i>Teotl</i>	Dios	<i>Teteô</i>
<i>Conetl</i>	Niño	<i>Coconê</i>
<i>Ticitl</i>	Médico	<i>Titiciî</i>
<i>Mazatl</i>	Venado	<i>Mamazâ</i>
<i>Tecolotl</i>	Buho	<i>Tetecolô</i>
<i>Tlacatecolotl</i>	Diablo ⁷	<i>Tlatlacatecolô</i>
<i>Coatl</i>	Culebra	<i>Cocoâ</i>
<i>Coyotl</i>	Zorra ⁸	<i>Cocôyô</i>
<i>Cueyatl</i>	Rana	<i>Cuecueyâ</i>
<i>Coyametl</i>	Jabalí	<i>Cocoyamê</i>
<i>Colotl</i>	Alacrán	<i>Cocolô</i>
<i>Huèxolotl</i>	Guajolote	<i>Huehuèxolô</i>
<i>Moyotl</i>	Mosquito	<i>Momoyô</i>
<i>Ocelotl</i>	Tigre	<i>Ocelô</i>

Segunda declinación

Los nombres de la segunda declinación terminan en *tli*, *li*, *in*, y pluralizan mudando estas finales en *tin*.

⁶ El ejemplo dado por Sandoval al referirse a oficio, *pochtecatl*, es en realidad un gentilicio. En igual caso están *amantecatl* —arte ano fabricante de mosaico de plumas— y todos aquellos que designan un oficio refiriéndose a personas originarias de un lugar determinado, famoso por sus oficiales en una especial arte anía. Fuera de estos verdaderos gentilicios, los demás nombres de oficiales no siguen esta regla.

⁷ *Tlacatecolotl* significa brujo, ser sobrenatural. Posteriormente se aplicó al diablo.

⁸ No zorra, sino coyote, adive.

Singular

Plural

Oquichtli

Varón

Oquichtin

Algunos también n *me*, como

Singular

Plural

Totolin

Ave

Totollin, Totolme

Los siguientes duplican la primera sílaba.⁹

Singular

Plural

Pilli

Caballero¹⁰

Pipiltin

Teuctli

Republicano¹¹

Teteuctin

Citli

Liebre

Cicltin

Tlacòtli

E clavo

Tlatlacòtin

Miztli

Gato¹²

Mimiztin

Tochtli

Conejo

Totochtin

Cuetlachtli

Lobo

Cuecuètlachtin

Telpochtli, mancebo, e *ichpochtli*, doncella, duplican la segunda sílaba.

Telpopochtin

Ichpopochtin

A los nombre defectivos se les suple la falta para darles plural según su terminación, como *cuatatapa cuatatapaactli*,¹³ *cuatapàctin*.

Pueden reducirse a e ta declinación los siguientes, que tienen varios plurales.

⁹ demás de agregar el sufijo.

¹⁰ *Pilli* etimológicamente ignifica “descendiente”, y el término se daba a quienes provenían de un tronco de gobernantes y constituían, por tanto, un e trato social superior. Tradicionalmente se ha traducido e ta palabra por “noble”.

¹¹ *Teuctli* o *tecuhtli*, que se ha traducido como “caballero” o “principal”, era el nombre de aquéllos que, habiendo realizado labores meritorias al servicio del Estado, tenían encomendados cargos de carácter administrativo y judicial en los *calpulli*, o en las zonas de ocupación. En el original dice *teuhtli*.

¹² *Miztli* e el león americano o puma; *mizton*, diminutivo despectivo del anterior, significa gato.

¹³ *Cuatatapa* y *cuatatapaactli* ignifican “desmelenado”.

Singular		Plural
<i>Micc</i>	Mucho	<i>Miectin, Miecquin, Miecquintin</i>
<i>Mochi</i>	Todo	<i>Mochtin, Mochin, Mochintin</i>
<i>Ixachi</i>	¹⁴	<i>Ixachin, Ixachintin</i>
<i>Cequi</i>	Algo	<i>Cequin, Cequintin</i>
<i>Occequi</i>	Otro	<i>Occequin, Occequintin</i>
<i>Quezqui</i>	Cuanto	<i>Quezquin, Quezquintin</i>
<i>Huei</i>	Grande	<i>Huèhuein, Huèhueintin</i>

Los a abados en *an* hacen el plural en *me* o *tin*, como *texcan*, *chinche*, *texcanme*, *texcantin*.

Tercera declinación

la tercera declinación p rt necen los nombr s acabado° en *c* adjetivo , y los verbales en *qui*, que mudan la *c* y *qui* n *qué*, y los posesivos en *á*, *ó*, *é*, que lo añaden.

Singular		Plural
<i>Tomahuac</i>	Gordo	<i>Tomahuáqué</i>
<i>Pixqui</i>	Guarda	<i>Pixqué</i>
<i>Tlatquihuá</i>	Rico ¹⁵	<i>Tlatquihuàqué</i>
<i>Mahuizó</i>	Honrado ¹⁶	<i>Mahuizòque</i>
<i>Topillé</i>	Iguacil ¹⁷	<i>Topillèqué</i>
<i>Huehué</i>	Viejo, hace	<i>Huehuetqué</i>
<i>Illama</i>	Vieja	<i>Illamatqué</i>

Cuarta declinación

esta declinación se reducen los r verencial s acabados en *tzintli*, que pluralizan mudando dicha partícula en *tzitzintin*; los diminutivos en *tontli*, que la mudan en *totontin*; los en *ton*, en *toton*; los en *pil*, en *pipil*; los aumentativos en *pol*, en *popol*.

Singular		Plural
<i>Conetzintli</i>	Niñito	<i>Coconetzitzintin</i> ¹⁸

¹⁴ fucho, tanto cuanto.

¹⁵ Es posesivo: el que tiene riquezas.

¹⁶ Etimológicamente, “el lleno de honra”.

¹⁷ Es posesivo: “el poseedor de la vara de mando”.

¹⁸ En este ejemplo se observa doble pluralización.

<i>Cihuatontli</i>	Iuj rcilla	<i>Cihuatotontin</i>
<i>Chichiton</i>	Perrillo	<i>Chichitoton</i>
<i>Ichcapil</i>	Oveja ¹⁹	<i>Ichcapipil</i>
<i>Tlàtlacoanipol</i>	Pecadorazo	<i>Tlatlacoanipopol</i>

dviértase que la terminación *tzin* es síncopa de *tzintli*; *ton*, de *tontli*; *toton*, de *totontin*; *tzitzin*, de *tzitzintin*, y se usan cuando sus simples la tienen como los pronombres y los imperfectos, y se allegan lo verbales en *ni*.

Importa saber que los nombres acabados en *tl*, en *tli*, *li*, *in*, para su composición mudan sus final en las partícula arriba dichas; los acabados en *ni* las añaden, como *temachtianitzin*, ²⁰ y los en *c* o *qui*, antes de añadirlas, convierten la *c* o *qui* en *ca*, como *pixqui*, *pixcatzintli*; ²¹ pero lo posesivos en *a*, *o*, *e* tomar *ca*, *in* perder letra, como *tlacuiló*, ²² *tlacuilocatzintli*. ²³

Quinta declinación

La quinta declinación es de todos los nombres compuestos con el posesivo *no*, ²⁴ que para pluralizar mudan la última sílaba de los otros plurales en *huan*; pero si son sincopados solamente la añaden. Los plurales en *que* mudan el *que* en *ca* antes de *huan*; lo verbales en *ni*, para el plural mejor fingen el participio, formando en *qui*.

Plurales de las otras declinaciones	Plur. de compuesto con <i>no</i> ²⁵
<i>Pitzome</i> ²⁶	<i>Nopitzohuan</i> ²⁷
<i>Aciltin</i> ²	<i>Noacilhuan</i>
<i>Totolin</i> ²⁹	<i>Nototolhuan</i>

¹⁹ V. nota 4. En todo *ca* o *se* ía “ovejita”.

²⁰ Venerable maestro.

²¹ Venerable guarda.

²² E cribano.

²³ Venerable escribano.

²⁴ Entiéndase con cualquier prefijo posesivo: *no*, *mo*, *i*, *to*, *amo*, *in*, *te*, explicados en el capítulo II.

²⁵ V. nota anterior.

²⁶ Puercos.

²⁷ Mis puercos, e igualmente en plural del posesivo de primera persona de singular todos los de esta columna.

²⁸ Liendr ..

²⁹ Gallina o pavo, principalmente hembra de este último.

<i>Tatzitzintin</i> ³⁰	<i>Notatzitzinahuan</i>
<i>Cihuatotontin</i> ³¹	<i>Nocihuatotonahuan</i>
<i>Chichitoton</i> ³²	<i>Nochichitotonahuan</i>
<i>Ichcapipil</i> ³³	<i>Noichcapipilahuan</i>
<i>Tlatlacoanipopol</i> ³⁴	<i>Notlatlacoanipopolahuan</i>
<i>Topilleque</i> ³⁵	<i>Notopillecahuan</i>
<i>Temachtiqui</i> ³⁶	<i>Notemachticahuan</i>

Los nombres de cosas inanimada carecen de plural,³⁷ que suplen con el adjetivo *miec*,³⁸ como *miec cuahuatl*;³⁹ pero úsanlo con el posesivo *no*,⁴⁰ como *nocozcahuan*,⁴¹ y por figura.

Algunos autores reducen a una sola declinación estas cinco, distinguiendo por reglas los plurales referidos, pero equivale a lo mismo, y bien puede llamarse declinación la variación de números; a más de que la experiencia dicta que las cinco declinaciones dichas dan mayor claridad y firmeza a la memoria.

Por carecer este idioma de casos, se añade a los nombre una letra *e* para denotar la persona con quien hablamos, como *noteotziné*,⁴² o se antepone *in*, y los pronombres correspondientes, como *intinoteotzin*.⁴³

El genitivo se denota con mayor claridad y expresión que en otros idiomas, usando el posesivo *no*;⁴⁴ el dativo, con los

³⁰ Venerables padres.

³¹ Mujercillas.

³² Perrillos.

³³ Ovejitas. V. nota 4.

³⁴ Pecadorazos.

³⁵ Alguaciles.

³⁶ Debe ser *temachtique*, maestros, pue *temachtiqui* e ingular.

³⁷ Tienen plural la cosas animadas según el pensamiento de los nahuas, entre ellas los cerros, representaciones de *Tláloc*.

³⁸ Mucho.

³⁹ Muchos árboles.

⁴⁰ V. nota 24.

⁴¹ Mis collares.

⁴² Dios mío (vocativo). Los vocativo, con sufijo *e*, son los únicos casos de palabras agudas en náhuatl, pues todas las demás son graves. Hay opiniones, sin embargo, en el sentido de que no se trata de verdadero sufijo, sino de una partícula separada de la palabra, que tiene por objeto solicitar atención. De ser cierta esta hipótesis, no existirían en náhuatl sino palabras grave.

⁴³ Tú, mi Dios (vocativo).

⁴⁴ Indudablemente no se trata de genitivo. Es un esfuerzo del autor para utilizar las formas latinas en la gramática náhuatl. Al decir *Tlacaelel ical*, "la casa de *Tlacáel*", el nombre del héroe mexicano, que en latín debería

verbos aplicativos; el acusativo, con la partícula *te* o *tla* y otras significativas de acción, o con los mismos pacientes; y el ablativo de instrumento con la posposición *ca* y ligatura *ti*, como *tetica*; el de modo o exceso, o con la misma o con otras posiciones, y lo mismo el de concomitancia, como se enseñará en su lugar.

Aunque este (idioma) carece de géneros,⁴⁵ en los nombres animados usa de *oquichtli* para masculinos, y de *cihuatl* para femeninos, componiendo con ellos como se dirá después.⁴⁶

CAPÍTULO II

De los Pronombres y Semipronombres de Nombres y de Verbos

*Semipronombre No*⁴⁷

Singular		Plural	
Mío	<i>No</i>	Nuestro	<i>To</i>
Tuyo	<i>Mo</i>	Vuestro	<i>Amo</i>
Suyo o de aquél	<i>I</i>	Suyo o de aquéllos	<i>In</i> ⁴

Y como éste tiene muchas composiciones es indispensable saberlas aquí. Componiendo con nombres acabados en *tl* la mudan en *uh*, como *teotl*, *noteuh*.

estar en genitivo, no sufre en náhuatl transformación alguna. En cambio el sustantivo *calli*, casa, se encuentra transformado por el prefijo de posesión y la pérdida del sufijo característico del estado abolutivo del sustantivo.

⁴⁵ En el original: "...pero en los nombre animados..."

⁴⁶ Y como el autor omite la aclaración específica, aunque posteriormente da reglas de composición, es preciso decir que hay dos medios de formar el género. El primero de ello utiliza diferentes palabras para indicar femenino y masculino, v. g., *oquichtli*, *cihuatl*, hombre, mujer; *tahlli*, *nantli*, padre, madre; *colli*, *cihtli*, abuelo, abuela. El segundo utiliza *oquichtli* y *cihuatl* en composición, v.g., *oquichmazatl*, *cihuamazatl*, ciervo macho y ciervo hembra; *oquichtochtli*, *cihuatochtli*, conejo, coneja.

⁴⁷ Pronombre nominal que indica posesión, relación o determinación.

⁴ Puede agregarse un séptimo prefijo posesivo, *te*, que se refiere a persona indeterminada, v.g., *tenan*, madre de alguien.